



蘭字選



け年文化七庚午の春袍兄名林君先師の指揮
 を得て澤健と撰活し先師の定政の字の類
 て活板とよしる類を製し同社に配るに定
 約ししとてそのおとらぬ實に當社に重く受
 出候ものありし然しとて其の字の類に之
 け二二の足と云ふに似たりとて其の字の
 と云ふれおとらぬ率に久しとて其の字の
 實に体と云ふに似たりとて其の字の類とよ
 しといふも苟意危丁と云ふれとて其の字の

故に國語とてしるべき公明なるを
 a b c d e f g h i j k l m n o p q
 r s t u v w x y z
 以上は單に a b c d e f g h i j k l
 m n o p q r s t u v w x y z 等は通用
 のみならず假令は a o a とはさし、ba はさし
 びとさし、bi びとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし

以上は單に a b c d e f g h i j k l
 m n o p q r s t u v w x y z 等は通用
 のみならず假令は a o a とはさし、ba はさし
 びとさし、bi びとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし

以上は單に a b c d e f g h i j k l
 m n o p q r s t u v w x y z 等は通用
 のみならず假令は a o a とはさし、ba はさし
 びとさし、bi びとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし
 せはさし、be べとさし、bo ぼとさし、bu ぶとさし

二及テ。漸ク遂ニ一部八萬餘辞ヲ完翻シ。寛政八年。始テ活板ト爲シ。三十餘部ヲ社友ニ配與ス。字ヲ植ヘ匠ヲ使フ。榛齋子特ニ勞動セリ。此ニ槐園子ハ。内科撰要ヲ成シ。榛齋子ハ。和蘭ノ醫書數部ヲ譯ス。翁乃千其成說ニ就キ。更ニ熟思シ。折衷シテ。八譜六十四冊ヲ作り。以テ己意ヲ述ヘ。唐山西洋ノ醫學ニ於ル。論治大ニ異ナレ。要旨終ニ同キヲ明シ。又其實事ニ施シテ。今日ニ違サルヲ認徵シ。現ニ門堂ヲ禁闕ノ下ニ開テ。疑詰ヲ四方ノ有志ニ俟ツ。余亦此ニ庇蔭シテ。少ク西辞ヲ言フヲ解スル寸ハ。鄉村

ノ童輩。時ニ来テ扣問スル者頗有リ。然ル。入門ノ初。前ノ全成セル和辭ヲ謄寫スルノ甚々年月ヲ費ニ困ニ。大抵倦意ヲ生シテ。廢學スル者衆シ。因テ。予カ金蘭タル伏水ノ挑塢小森子ト謀リ。妄ニ刪補シテ。三萬許辞ニ要約シ。之ヲ與テ學シムルニ。各其省便ニシテ。檢語ニ優ナルヲ喜ブ。故ニ茲ニ翁ニ請テ。又復一百部ヲ植刻シ。以テ篤好ニ頒ツ。希ハ學者。此ニ由テ徃バ。遠西ノ醫籍ヲ讀フ。猶支那ノ方書ヲ解スルガ如ク。從テ繙バ。從テ曉リ。終ニ今ノ望洋難助。空ク居諸ヲ玩暢スルノ洪嘆ヲ免ベシ。惟フニ榛齋子及

予等。各嘗テ幾多ノ西書ヲ譯稿シ。斯業ヲ世ニ公明
スト雖凡。必竟唱蘭醫學ノ興ルハ。蘭化先生ノ沈研
ニ叙リ。海上老師ノ篤志ニ成ル。古云。本立而道生ト。
蓋之ニ哲ノ謂歟。

○八萬ヲ三萬ニ省略シテ。照檢ニ窘窒十久。却テ優
便ナルハ。新ニ三法ヲ設ルニ由ル。其一ハ。言同シテ
數義ヲ兼ル者。原書ニハ。一語必ス一義ヲ附ス。今支
那ノ字注ノ例ニ倣テ。一語ニ多義ヲ併ス。假令ハ。ア
ルス如。アルス則。アルス自。アルス時ト。四言ニ分記
スル者。茲ニ下ノ三條ヲ刪テ。上ノ一語ニ。如。則。自。時。

ト合注ス。其二ハ。兩語ヲ連接シテ一言ト為ル者。其
上下ニ附タル助詞ヲ分離スレ凡。義解ニ妨サルヲ
刪リ。下ニ舉タル冠履ノ例ニテ推領セシム。假令ハ。
本語ノコーケンハ煮ナリ。是ニドールヲ冠スレバ。
熟煮スル也。本語ノウルムハ虫ナリ。是ニウエイヌヲ
履スレハ。虫狀ナリ。今其連接ノ言ヲ刪除スレ凡。各
其本語ニテ檢スレ凡。則千解ス。但シ本語ニ冠履ヲ
接シテ。他義ニ轉スルハ。全ク舊貫ヲ存ス。其三ハ。一
ナリシ。ハンノト。其他ノ書ニ見ル所ノ辞。偶ハルニ
ニ漏脱シタル者ヲ補入ス

○(一)ハ上ノ全語。(二)ハ上ノ二字。(三)ハ上ノ三字。(四)ハ上ノ五字ヲ略ス。彫且植ノ旁ヲ省スルナリ。他義アルニ非ス

○系格ノ行中。罕ニ譯字ヲ書シテ。和蘭語ヲ書セサル者アリ。是一辭ナレド。多義ナルニ由テ。兩段ニ分収スルナリ

○今本ヲ舊板ニ比スルニ。語辭ハ略芟シ。字形ハ纖小シ。系行ハ陪増シ。紙葉及卷數ハ減省スル等。必竟。初學照檢ノ便互ヲ主トシ。兼テ貧生ノ價ニ難三。寫人ノ神ヲ費ヲ慮ル。芥矚ノ鄙意ノミ

○舊譯。徃々違覆シ。且謄訛ニ係ル者アルヲ覺フ。予妄ニ校勘ヲ加ヘ。更ニ老師ト謀テ鉛槧ス。然レ。改正亦或ハ謬誤多カルベク。其文モ槩子莖語窳言ニ属ス。孟浪ノ罪。皆予ガ固陋ニ係ル。看官幸ニ恕亮セヨ。○凡和蘭ノ醫書ヲ讀ント欲セハ。初ニ先ツ字體。音韻。及ヒ呼法。標式。官金。數秤等ノ符号ヲ認メ。次ニ冠履。助詞。及辭性ノ自別。對照ノ譯例。兼テ藥品ノ名ヲ會シ。常ニ此譯鍵。及ヒラテン。又バスタールドノ辭書ヲ机邊ニ備テ足ル。故ニ下ニ前項ノ梗概ヲ附刻ス。蓋テテン。バスタールドノ書ノ如キ。舶來少ヲ以

イタリヤ
 ンス。ホラ
 ド。レツテル
 ーンス。
 レツテル
 ームス。
 レツテル
 レツテル
 メルク。

n	a	N	A	n	a	N ^ニ	A ^ア
o	b	O	B	o	b	O ^ヲ	B ^ベ
p	c	P	C	p	c	P ^ペ	C ^セ
q	d	Q	D	q	d	Q ^{キウ}	D ^デ
r	e	R	E	r	e	R ^{エラ}	E ^エ
s	f	S	F	s	f	S ^{エス}	F ^フ
t	g	T	G	t	g	T ^テ	G ^グ
u	h	U	H	u	h	U ^ユ	H ^フ
v	i	V	I	v	i	V ^イ	I ^イ
w	j	W	J	w	j	W ^{ドワイ}	J ^イ
x	k	X	K	x	k	X ^ク	K ^カ
y	l	Y	L	y	l	Y ^イ	L ^ル
z	m	Z	M	z	m	Z ^ゼ	M ^ム

○十骸字様 并定名二十六

テ人多ク購求シ。且謄寫スルニ苦ム。若シ他日善本
 ヲ搜索シ得バ。又活刻シテ同社ニ頒ント欲ス。
 ○西洋ノ葯名ハ。修飜醫ノ最習ヘキ要事ナリ。但シ
 其物洪繁ナレバ。遽ニ斯ニ輯收シ難シ。今唯諸家ノ
 充來テ。和漢ノ名アル者。并ニ有無未ダ詳ナラザレ
 凡。西籍屢載テ常用スル所ノ品ヲ撰テ。鍵尾ニ附ス。
 必竟充名ノ出ル所ヲ推ニ。象唇ノ嘗テ喝蘭人ニ正
 ス者多ク。又皇國ノ赭鞭家。或ハ物ニ就キ。或ハ圖ニ
 拠テ。察中スル者往々アリ。然凡。予未ダ物産ノ学ヲ
 修セス。故ニ當否ノ如キハ。妄ニ保ツ所ニ非ズ。

用候

四

按スルニ諸躰皆同字ナレ凡之ヲ十様ニ書スルハ。
 預メ定テ。或ハ官記。或ハ起首。或ハ神符。或ハ典籍。或
 ハ識号。或ハ日用等ニ分テ施シ。又多ノ事物論註ヲ

合字	名未詳	同上合字	ルセ。	エンゲ
Æ	Ɱ	Ɱ	χ	γ _N
æ	Ɐ	Ɐ	ch.	α _A
ae	Ɒ	Ɒ	φ	β _B
Œ	ⱱ	ⱱ	ph.	γ _C
œ	Ⱳ	Ⱳ	ς	δ _D
ft	ⱳ	ⱳ	ft	ε _E
fi	ⱴ	ⱴ	th.	ζ _F
fl	Ⱶ	Ⱶ	us.	η _G
ct	ⱶ	ⱶ	ps.	θ _H
ft	ⱷ	ⱷ	he	i _I
	ⱸ	ⱸ	未詳	k _K
	ⱹ	ⱹ		λ _L
	ⱺ	ⱺ		μ _M

レツテル	ドルク。	レツテル	ドルク	ホーフド。	レツテル	テレッキ。	レツテル	テレッキ。	ホーフト。
n	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι
o	h	⊙	⊙	⊙	o	⊙	⊙	⊙	⊙
p	c	⊙	⊙	⊙	p	c	⊙	⊙	⊙
q	d	⊙	⊙	⊙	q	d	⊙	⊙	⊙
r	e	⊙	⊙	⊙	r	e	⊙	⊙	⊙
f	f	⊙	⊙	⊙	f	f	⊙	⊙	⊙
t	g	⊙	⊙	⊙	t	g	⊙	⊙	⊙
u	h	⊙	⊙	⊙	u	h	⊙	⊙	⊙
v	i	⊙	⊙	⊙	v	i	⊙	⊙	⊙
w	j	⊙	⊙	⊙	w	j	⊙	⊙	⊙
r	k	⊙	⊙	⊙	r	k	⊙	⊙	⊙
o	l	⊙	⊙	⊙	o	l	⊙	⊙	⊙
z	m	⊙	⊙	⊙	z	m	⊙	⊙	⊙

エ	ア	ヤ	ウ	ヲ	イ	エ	ア	
E	A	Y	U	O	I	E	A	
レ ^レ re	ラ ^ラ ra	R ^ル ky.	ク ^ク ku.	コ ^コ ko.	キ ^キ ki.	ケ ^ケ ke.	カ ^カ ka.	K ^カ
エ ^エ we	ワ ^ワ wa	W ^ワ fy.	フ ^フ fu.	フォ ^{フォ} fo.	シ ^シ fi.	セ ^セ fe.	サ ^サ fa.	S ^ス
ゲ ^ゲ ge	ガ ^ガ ga	G ^ガ cy.	ク ^ク cu.	コ ^コ co.	シ ^シ ci.	セ ^セ ce.	カ ^カ ca.	C ^ス
ゼ ^ゼ ze	ザ ^ザ za	Z ^ゼ xy.	ス ^ス xu.	ソ ^ソ xo.	シ ^シ xi.	セ ^セ xe.	サ ^サ xa.	X ^ス
テ ^テ de	ダ ^ダ da	D ^テ ty.	ツ ^ツ tu.	ト ^ト to.	チ ^チ ti.	テ ^テ te.	タ ^タ ta.	T ^テ
ニ ^ニ tfe	ア ^ア tfa	Ts ^ニ ny.	ヌ ^ヌ nu.	ノ ^ノ no.	ニ ^ニ ni.	子 ^子 ne.	ナ ^ナ na.	N ^ニ
ベ ^ベ be	バ ^バ ba	B ^ベ fy.	フ ^フ fu.	ホ ^ホ fo.	ヒ ^ヒ fi.	ヘ ^ヘ fe.	ハ ^ハ fa.	F ^フ
ペ ^ペ pe	パ ^パ pa	P ^ペ hy	フ ^フ hu.	ホ ^ホ ho.	ヒ ^ヒ hi.	ヘ ^ヘ he.	ハ ^ハ ha.	H ^ハ
ズ ^ズ dfe	ズ ^ズ dfa	Ds ^ズ vy	ヴ ^ヴ vu	ヴォ ^{ヴォ} vo	ヴィ ^{ヴィ} vi	ヴェ ^{ヴェ} ve	ヴァ ^{ヴァ} va	V ^ズ
ク ^ク que	ク ^ク qua	Qu ^ク my	ム ^ム mu	モ ^モ mo	ミ ^ミ mi	メ ^メ me	マ ^マ ma	M ^ク
ク ^ク kwe	ク ^ク kwa	Kw ^ク jy	ジュ ^{ジュ} ju	ジョ ^{ジョ} jo	ジ ^ジ ji	ジェ ^{ジェ} je	ジャ ^{ジャ} ja	J ^ク
			リュ ^{リュ} ly	ロ ^ロ lu	リ ^リ li	レ ^レ le	ラ ^ラ la	L ^ク

六韻字音

エイセイダト ト謂フ等ナリ

エ	エ	ウ	ヅ	エ	イ	ル	法	雜
イ	エ	エ	ヨ	イ	井	セ	モ	記
イ	エ	エ	ド	イ	井	イ	處	ス
イ	エ	エ	カ	イ	井	ノ	ニ	ル
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	因	寸
イ	エ	エ	ル	イ	井	ノ	リ	體
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	同	ヲ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	カ	変
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ラ	シ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ズ	テ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ス	紛
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	プ	乱
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ラ	ヲ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	カ	防
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	コ	ク
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ン	カ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ス	為
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ト	十
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	又	リ
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ア	其
イ	エ	エ	エ	イ	井	ノ	ア	呼

ブレー	アー
<i>ble</i>	<i>Aa</i>
ブラウ	アッブ
<i>blau</i>	<i>Ab</i>
ブリー	アック
<i>bri</i>	<i>Ak</i>
バイル	アーク
<i>byl</i>	<i>ak</i>
ブック	アル
<i>boek</i>	<i>al</i>
ホイク	アール
<i>buyk</i>	<i>ader</i>
シリ	アッデン
<i>li</i>	<i>adden</i>
カラ	バル
<i>la</i>	<i>bal</i>
ダウ	バレン
<i>Daui</i>	<i>balen</i>
ドル	バン子ン
<i>dru</i>	<i>bannen</i>

K^カ字ニO^ヲ字ヲ接シ。クノ音ハK^カ字ニU^ウ字ヲ接シ。ケ
 イノ音ハK^カ字ニY^{エイ}字ヲ接スル等。毎音皆此ノ如シ
 ○又按スルニ。二十六名ノ中。イ字ニ長短アリ。短キ
 ヲ韻字ノイト称シテ母ニ算ヘ。長キヲ韻外ノイト
 謂テ子ニ属ス
 讀呼音便

E^エ字ヲ接シ。キノ音ハK^カ字ニI^イ字ヲ接シ。コノ音ハ
 カノ音ヲ為ハ。K^カ字ニA^ア字ヲ接シ。ケノ音ハK^カ字ニ
 スル故ニ。子母合テ清濁百三十八音ニ轉ス。假令ハ
 字トス。子ハ固ヨリ親ニ從テ移リ。親ハ子ノ色ヲ生
 他音ニ變ゼズ。故ニ之ヲ韻母トシ。其餘二十字ヲ子
 按スルニ。A^アE^エI^イO^オU^ウY^{エイ}ノ六字ハ。單呼定音ヲ做シ。

イ	ウ	ヲ	イ
Y	U	O	I
ル	ル	ロ	リ
ry	ru	ro	ri
イ	ウ	ヲ	イ
wy	wu	wo	wi
イ	グ	ゴ	ギ
gy	gu	go	gi
イ	ズ	ゾ	ジ
zy	zu	zo	zi
イ	ツ	ド	ヂ
dy	du	do	di
イ	ツ	ソ	ソ
ty	tu	tso	tso
イ	ブ	ボ	ビ
by	bu	bo	bi
イ	プ	ポ	ピ
py	pu	po	pi
イ	フ	フ	フ
dfy	dfu	dfso	dfso
イ	ク	ク	ク
quy	quu	quc	qui
イ	ク	ク	ク
kwy	kwu	kwo	kwi

ス子-ウ- sneeuw	ヲフ Op	クル-ク Kloek	ロフ Iro	ダフ- Dwa
テイル tyr	ヲペン open	ロト Lot	ギリ gli	ダト dat
ウ Wu	ピリ plu	マ-ン maan	ガラ gra	ダキ dik
ウ-ンド vond	ピキ pik	モイス muys	ヘト Het	ダト dit
ウク ug	シカ- Scha	ムス mus	ヒール hiel	ダゲン dagen
ウキス ust	スラ sla	メト met	ヘッス husch	エ- ee
フ- Vee	シミ emie	フ- Oo	イッ yo	エッ ec
ウリ Wu	スフ spu	フリ ok	イム im	エ-ル el
ズウエ Zwe	ステ- sterren	オン on	イス is	エ-ル er
セグゲン Leggen	スター- staen	ヲト ot	コメン Lomen	フリ flu

按スルニ。アエイヲウノ韻字ヲ重ルモノハ。其音ヲ
 引呼ス。アールド。エー。ン等ナリ。又カ以下韻外ノ字
 ヲ重ルハ。促呼ヲ為ス。ス。テ。ツ。レ。ツ。テ。ル。等ナリ。韻
 外ニテモ。B. D. G. K. L. M. N. P. R. S. T. 等ノ字。詞尾
 ニアルハ。概子右ノ音ヲ定呼ス。然ルニKノ如キ。或ハ
 キノ讀ヲナシ。Tノ如キ。時ニツノ讀ヲ為ス。學者習
 得ハ自ラ知ン
 ○ aa, ee, oo, 等ノ引呼ノ辞ハ。一字ナルモ。二字
 ナルモ。同義ナルヲ多シ。假令ハ *Stommen* , ニテ
 得サレバ。 *Stommen* , ニテ檢スヘキ等ナリ

凡例

○又按スルニ。アエイヲウ。多ハ相通ス。假令ハ。ステ
ーケン。ストーケン。スローテニ。スルイテニ等ナリ
○ *ae* ハ *ae* ト通ス。假令ハ。 *aard* ト *aerd* ト
同キ等ナリ

○ *ch* ハ *g* ト通ス

○ *st* 相通ス。假令ハ。 *be* ヒント *be* ヒンドニ同
キ等ナリ

○ *ye* ハ *je* ト同シ。假令ハ。 *selve* ハ *self* 同
キ等ナリ

○ *z*、*s* 相通ス。假令ハ。 *zamen* ト *stamen*。

stane ト *stano* 同。キ等ナリ

○標式十記

(・) ピンクト。又スロイトピント。ト名ク。畢標ト翻ス。
此ヲ認レハ。大終ヲ知ル

(∴) ドウピンクト。又ドツペルピント。又リドテ
ケニ。ト名ク。重畢標又節標ト翻ス。此ヲ認レバ
全體畢テ。猶未ダ盡サルヲ知ル

(,) コムマ。又シケイドテケン。ト名ク。區別標ト
翻ス。此ヲ認レハ。事物一箇ヲ區別スルヲ知ル

(;) ピンクトコムマ。又ハルフリドテケン。ト名

ク。半節標ト翻ス。此ヲ認レハ。重畢標ノ稍輕シテ。一箇ノ事物ノ畢テ。猶余義アルヲ知ル

(?) フラーガ。テークェント名ク。問標ト翻ス。此ヲ認レバ。疑問ナルヲ知ル

(!) ウランデリングス。テークェント名ク。珍異標ト翻ス。此ヲ認レバ。嗟嘆愉快。可驚可奇ノ語ナルヲ知ル

(一) コツペリングス。テークェント名ク。連接標ト翻ス。此ヲ認レハ。兩辞ヲ連合シ。一言ト為ヲ知ル
(ク) デーリングス。テークェント名ク。分離標ト翻ス。

此ヲ認レハ。一辞ヲ分離シタルヲ知ル。按スルニ。或ハ此ニ代ルニ。連接標ヲ用ユル書アリ

(ウ) レツテルライトラークィングス。テークェント名ク。省字標ト翻ス。此ヲ認レハ。省畧ノ辞ナルヲ知ル

() ツッセン。インステツリングス。テークェント名ク。挿間標ト翻ス。此ヲ認レハ。其間ハ註語ナルヲ知ル

按スルニ。此ハ支那ノ句讀点畫ト。大抵髣髴タリ。翻業ヲ修ルノ士。先此十記ヲ領得セン。了ヲ要ス。苟此

月七 <i>Julius.</i>	月正 <i>January.</i>	○十二月	春 <i>Lente.</i>
月八 <i>Augustus.</i>	月二 <i>February.</i>		夏 <i>Zomer</i>
月九 <i>Septembor.</i>	月三 <i>Maartius.</i>		秋 <i>Herft</i>
月十 <i>October.</i>	月四 <i>Aprillis.</i>		冬 <i>Winter.</i>
月十一 <i>November.</i>	月五 <i>Mayus.</i>		
月十二 <i>December.</i>	月六 <i>Junius.</i>		

○四時

氣 A <i>Lugt.</i>
水 ▽ <i>Water.</i>
火 △ <i>Vuur.</i>
土 ▽ <i>Aard.</i>

○四行

二依サル寸ハ。前後事ヲ乱シ。左右義ヲ錯ル。故ニ。余嘗テ去。西書ノ諸標アルハ。猶航海ノ羅盤アルガ如ク。特ニ最重ノ事ナリ。皇国昔ヨリ此式ヲ闕ク。故ニ假名ノミノ書ニ至テハ。上字或ハ下ニ混シ。後字反テ前ニ属シ。此ヲ讀人各己ガ意ニ任せ。紛々タル議論。終ニ一定シ難シ。必竟此法ヲ施サルニ因ノミ

○十二宮

辰	♎	天秤 Libra. Waag.	戌	♈	白羊 Aruis. Oom.
卯	♏	天蝎 Scorpius. Scorpioen.	酉	♉	金牛 Taurius. Stier.
寅	♐	人马 Sagittarius. Schieter.	申	♊	雙女 Geminj. Tweeling.
丑	♑	磨羯 Capricornum. Steenbok.	未	♋	巨蟹 Canker. Kreeft.
子	♒	宝瓶 Aquarius. Waterman.	午	♌	獅子 Leo. Leeuw.
亥	♓	双鱼 Pisces. Visscher.	巳	♍	室女 Virgo. Maagd.

○七曜七金

日	☉	金 Sol.
月	☾	銀 Luna.
金	♀	銅 Venus.
火	♂	鉄 Mars.
木	♃	錫 Jupiter.
土	♄	鉛 Saturnus.
水	♁	汞 Mercurjus.

按スルニ。四行ハ。彼邦窮理ノ括要ニシテ。百事悉ク
此ヲ用テ統了ス。特ニ辨識セスニハ有ス。其時月宮
金ノ如キハ。急ニスル所ニ非スト雖也。是亦修西ノ
初学。當ニ知ヘキノ事ナリ。故譯鍵既ニ奉ル所ノ辞
十ル。復茲ニ贅載ス

○數字

山

ス。又 ℥ B。九十六錢ヲ半ニ為タルニテ。四十八錢十
 3ニ。Iヲ書ハ一錢。2ヲ書ハ二錢。Bヲ置ハ五分ト

同用法

撮	℥ Libra.	九十六錢
P.	℥	八錢
握	M.	Ancia.
M.	℥	一錢
双	Par.	Drachmas.
Par.	℥	三分錢
箇	NO.	Scrupulus.
NO.	℥	六分錢
匕	Chl.	Obolus.
Chl.	℥	六分
各	ā āā	Granum.
ā āā	G	滴
等分	Par. aq	pinna.
半	B	Gt. Gut

○秤量字

15.	十五	一ヲニツ三分ツト
150.	百五十	キ此ノ如ク書ス
1652.	二千六百五十二	
$\frac{1}{2}$		
$\frac{8}{5}$		ハヲ五ツ三分ツトキ如此。余做之

○同用法

40	四十	I	XXX	エーシ	I	壹
50	五十	2	XL	テウチ	II	貳
60	六十	3	L	デリー	III	参
70	七十	4	LX	ビル	IIII	肆
80	八十	5	LXX		IV	同上
90	九十	6	LXXX	ヘイフ	V	五
100	百	7	XC	セス	VI	六
1000	千	8	C	セーシ	VII	七
10000	万	9	D	アクト	VIII	八
100000	億	10	M	チゲン	IX	九
		20	MIO	チーシ	X	十
		30		テウチ	XX	二十

リ餘效之

○定的識字

☐	酒石	⊕	丹砂	♁	粘液	♁	生水
△	硫黃	ααα	汞ヲ雜 シ諸金	B	浴湯	∇	雨水
⊖	鹽	∞	磁石	AB	法砂煮	∇	露水
∞	精塩	∞	信石	MB	法湯煎	∇	悍水
⊖*	硝砂	∞	石黃信	B	バド ローク	∇	腐金 ノ水
∞C.	等	⊕	アチ モニー	R	日煮	V	酒
♁	石塩	∞∞∞	砂	⊗	ノ煤 煨處	∇	燒酒
⊖V	塩風化	○	明峇	□	尿	∇	再蒸 燒酒
◇	石鹼	⊕	丹峇	⊖	火彈 炭	⊕	酢
⊖	硝	∞	硼砂	◇	黃銅	⊗	酢精
∞∞	タート ビシ ビシ	C	石灰	⊕	煨銅	∞∞	油
∞∞	ト ソ ピ リ	∇	灰生石	∞	紅峇	X	雲母
∞	樟腦	∞	灰	∞	鉄粉	∞ SP	精液
∞	天石	∞	アス ホット	∞	銅花	∞E	悍精
∞	鹿角	⊕	銅綠	♁	剛鉄	∞A	アラキ

∞	風化	C.C.V.	角石
∞	煨升	69	蝸蛄
∞	煨降	∞	硝子
S.A.	從法	∞	坭 <small>ルネ</small>
PP.	製	∞	コルフ
F	為	∞	蒸露 罐
M	調和	∞	同上 蓋
∞	末	∞	トル
R	某方	∞	酒槍
∞S.	適宜	∞	ガラス ピラ ル
∞P.	任欲	∞	ノ月 ノ月
∞V.	隨意	∞	一時
U.S.	如前	∞	一日 一夜
GM.	粗搗	∞	昼
MD.	手合 フメ	∞	夜

助辞

譯鍵ニ概注ス。故ニ又贅セズ。各辞ヲ檢セハ即得シ

冠履辞

冠トハ上ニ附テ本語ヲ
動カス助詞。○号ヲ用ユ。
履トハ下ニ接メ本語ヲ
動カス助詞。□号ヲ用ユ。

八

十五

○ *aal* ハ。惣十リ。甚十リ。大十リ。悉十リ。

○ *aan* ハ。アノ反ニシテ。着向于邊。就。結聚。來至。混接。對近。現前等ニ用ユ

○ *achter* ハ。ホールノ反ニシテ。後。含。蔽。却。避等ニ用ユ

ユ

○ *af* ハ。アーンノ反ニシテ。離。背。開。廣。閒。解。除。逐。脫。放等ニ用ユ。又ラントト同義ナレト。大抵ラントトハ作為。アフハ自然ト別ツ。

○ *al* ハ。悉。甚。ノ意十リ

○ *ander* ハ。エーンノ反ニシテ。二。次。他。隔。重。等

ニ用ユ

○ *be* ハ。為字又之字ノ意十リ。其轉スル。大抵現在ニ多ク。過去未來ニ少シ。

○ *binnen* ハ。ホイテンノ反ニシテ。内。裡。自。密。潛。等ニ用ユ

○ *buiten* ハ。ビン子ノ反ニシテ。外。表。躲。他。非。等ニ用ユ

○ *by* ハ。側。添。于。會。浴。來。迫。進。集。接續。附屬。等ニ用ユ

○ *door* ハ。透。熟。至ノ意十リ

○ *een* ハ。單。一。整。特。無比等ニ用ユ

○ *vigen* ハ。自。己。性。利。獨。吾。物。物。主。等。二。用。ユ
 ○ *enkel* ハ。トツベルノ反ニシテ。純。單。一。些。耳。等。二。用。ユ

○ *even* ハ。同。等。双。對。合。似。整。平。等。二。用。ユ

○ *ge* ハ。為。字。ノ。意。ニ。テ。過。去。ノ。辭。十。リ

○ *be* ハ。再。還。更。改。等。二。用。ユ

○ *in* ハ。ウイトノ反ニシテ。入。內。籠。含。匿。注。念。內。撓。等。二。用。ユ

○ *neben, neis* ハ。ホーグノ反ニシテ。下。低。ノ。意。十。リ

○ *om* ハ。周。迴。ノ。意。十。リ

○ *on* ハ。無。不。十。リ

○ *under* ハ。下。服。從。ノ。意。十。リ

○ *out* ハ。解。離。脫。去。穿。逃。放。甚。ノ。意。十。リ

○ *op* ハ。ツ。又。ア。フ。ノ。反。ニ。シ。テ。上。ル。開。ク。高。キ。ノ。意。十。リ

○ *over* ハ。上。長。等。二。用。ユ

○ *over* ハ。經。越。彌。甚。掩。惣。過。再。等。二。用。ユ

○ *gegen* ハ。反。逆。對。抵。等。二。用。ユ

○ *toe* ハ。オッペノ反ニシテ。閉。附。過。等。二。用。ユ

○ *Ver* ハ。遠。遙。更。熟。過。等ニ用ユ

○ *Ver* ハ。ア。ク。テ。ル。ノ。及。ニ。シ。テ。前。先。等ニ用ユ

○ *Voort* ハ。進。往。等ニ用ユ

○ *Weg* ハ。許。放。寬。縱。等ニ用ユ

○ *Weder, Meer* ハ。改。再。返。等ニ用ユ

○ *Stamen* ハ。聚。集。會。合。等ニ用ユ

□ *baer* ハ。為。ベ。キ。ノ。意。ナリ

□ *of* ハ。彼。ヨリ。自。ラ。成。ノ。意。故ニ。願。欲。ス。ル。義。ニ

モ。十。ル。按。ス。ル。ニ。 *Werdem* ニ。同。シ。テ。既ニ。自。然。ニ

做。タ。ル。丁。ニ。用。ユ。但。シ。 *en* ノ。履。ト。相。對。ス。假。令。ハ。

Bekend ハ。彼。ヨリ。顯。ル。ナリ。 *Bekennen* ハ。

我。ヨリ。顯。ス。ナリ。

□ *en* ハ。為。ノ。意。又。衆。ヲ。存。ニ。用。ユ。此。時。ハ。諸。ノ。字。ヲ

充。ツ。按。ニ。 *maaken* ニ。同。シ。 *ent* ト。ノ。對。ハ。

假。令。ハ。 *begütaamen* ハ。相。應。サ。ス。 *begü*

aand ハ。相。應。ナ。ル。 *Benaauwen* ハ。彼。ヲ

困。マ。ス。又。責。ル。 *bravieren* ハ。迫。ル。恐。ル。等。ニ。テ。

其。他。ヲ。推。ヘ。シ

□ *eer, er, ling, aar* 等。ハ。男。ト。云。ト。キ。多

ク。用。ユ。故。ニ。何。々。ス。ル。人。ト。譯。ス。但。シ。 *groeter, l*

alden 等ノ如キ名目語ニシテ。間ニ *al* ヲ履ムモ
ノアリ。自ラ別ナリ。

□ *achtig, ig,* 等ハ多。如。狀。様。等ニ用ユ

□ *ster, ghe, s, in, vme,* 等共ニ女ト
云丁ニ用ユ

□ *dom* ハ。采地。輩。等ニ用ユ

□ *de, ste, st,* 等數ノ語ニ用タルハ。第。其ノ字
ニ充フ。 *de* アルトキハ為ス所トス。但シストハ。虚
ノ死辭ニモナルコアリ。 *ste* ナトノエノ附ハ。之
字ニ充ルコ多シ。

□ *genoot* ハ。同輩。火伴。等ニ用ユ

□ *gierig* ハ。好。愛。欲。嗜。等ニ用ユ

□ *heden, heiden* ハ。イドノ多ヲ斥ス。故
ニ活用シテ。諸字ヲ帯ル意アリ。

□ *heide* ハ。名目語ニシテ。不動且一定スルノ死辭
ナル故。物字ノ意アリ。

□ *ing* ハ。名目語ナレ。イドトハ少異ニシテ。

活用ニ係ル。假令ハ *lygtyheid* ハ。液。 *lyg*。

king ハ。潤。又 *aalmisheid* ハ。施物。 *aal*。

moessing ハ。施シ等ニテ推

- *Stant* ハ。邊。端。縁。方。等ニ用ユ
- *Leik* ハ。之。属。ニ充ツ
- *Leis* ハ。屑。滓。等ニ用ユ
- *meal, reis* ハ。一。度。二。度。ノ。度。ナリ
- *ry, ryie* ハ。職。処。業。事。等ニ用ユ
- *ryik* ハ。領。地。国。多。富。等ニ用ユ
- *J, sch* ハ。之。ナリ
- *he, spie, ze* ハ。小。ナリ
- *tyg, achtig* ノ。略。ニ。テ。多。ナリ。様。ナリ
- *Werk* ハ。業。作。等ニ用ユ
- *Stoorn* ハ。聚。盡。力。能。等ニ用ユ
- *te* ハ。長。サ。大。サ。ノ。サ。又。物。処。之。等ニ用ユ。但シ。物。ノ。多。ク。斤。コ。モ。アリ。又。ヘ。イ。ド。ト。同。ク。名。目。語。ニ。ナル。コ。モ。アリ
- *ken, kens* ハ。物。ニ。小。事。ニ。ハ。徐。ノ。意。ニ。用ユ
- *vaan* ハ。場。所。等ニ用ユ
- *stiek* ハ。片。碎。ナリ。物。ナリ
- *stal, sel* ハ。物。ナリ。但シ。多。ク。ハ。物。ノ。屑。ヲ。斥。ス
- *Zugt* ハ。好。貪。等ニ用ユ
- *Wants* ハ。方。位。ナリ
- *Schaps* ハ。一。箇。ノ。名。目。語。ニ。シ。テ。掌。職。ナリ

□ *lei, hande* ハ。品。種。等ニ用ユ

□ *Leos* ハ。無十リ

□ *spel* ハ。遊。興。寄。暢。賞。豫。等ニ用ユ

□ *Meerden* ハ。司ル人。又為ル人。等ニ用ユ

□ *Overste* ハ。長。首。上。等ニ用ユ

按スルニ。冠履ノ辞ハ。上下ニ添ヘテ。本語ヲ種々ニ
轉用スル。テニヲハニシテ。尋常ノ助詞トハ。同様ノ
如ク十レ氏。少シ異ナル所アリ。翻業家ノ尤モ習熟
セズンバ有ベカラサル要務ナリ

辞性

○辞性ニ。九等アリ。一ヲ。ゲスヲクトウレルデント云。
素性語ト翻ス。之ヲ以テ。自性ノ名目語ニ冠スル辞
ヲ云。デ。ヘツト。エーシノ類ナリ

○ニヲナーム。ウラルデント云。名目語ト翻ス。ニニ分
ル。一ヲセルフスタンチグ。ナームウラルデント云。自
性ノ名目語ト翻ス。一ヲベイフウグレイケ。ナーム
ウラルドト云。名目語ニ附ク辞ト翻ス。ドールカ
デ。ニート。アーシ。ハシ。等ナリ。自性ノ名目語ニ。三ノ
別アリ。一ヲ。マシ子レイケナーム。ウラルドト云。男ニ
屬スル名目語ト翻ス。ニヲ。フロレーイケ。ナームウラ

ルドト。云。女ニ屬スル名目語ト翻ス。三ヲゲイ子ル
レイケ。ナームウアルドト云。男女ニ偏倚セザルノ語
ト翻ス

○三ヲホラルナームウアルデント云。直存ノ辞ト翻
ス。イキ。ゲイ。セイ。メニ。デーセ。ダツト。ゲイ等ナリ

○四ヲウエルク。ウアルデント云。活用語ト翻ス。本語ヲ
勸ラカステニヲハナリ

○五ヲデーイル。ウアルデント云。分出語ト翻ス。本語ヨ
リ分レ出タル支語ナリ

○六ヲベイウアルデント云。附添ルノ辞ト翻ス。又。ゾ

ムテイワ。ラム。ダツト。ミール等ナリ

○七ヲホールセツチェレント云。前置ノ語ト翻ス。メ
ツト。ソニドル。デーイン。ホール。テーゲニ。イン。ウイト。

等ナリ

○八ヲコツペルウアルデント云。連接ノ語ト翻ス。エ
ン。ドグ。マール。オーク。ナーメレイケ。ダツト。イス等

ナリ

○九ヲツッセンウエルプセレント云。不意ニ叫出スノ
語ト翻ス。パ。オ。アーイ。等ナリ

按スルニ。凡テ西洋ノ辞ニハ。各預メ其性別ヲ定メ。

作文讀書。俱ニ此ニ依ガレハ。熟ク其姿勢ヲ得テ。全
 義ニ通曉スルヲ能ガラシム。然レ。此事吾邦修西ノ
 初学。容易ニ理會スヘキノヲニ非ス。屢翻業ニ煉習
 スレハ。自然ニ得ヘシ
 又按スルニ。右ニ挙ル九等ハ。辞性ノ本幹ト爲リ。此
 他。フーグウールド。ラニドイツセウラールド。ラニホ
 ルマールク。テイド。等。各人ノ辞書。皆種々ノ名ヲ挙レ
 氏。必竟皆此九幹ヨリ分タル旁出ト概知スベシ。若
 之ヲ詳尽セント要セハ。直ニ言語科ノ学ニ従事セ
 ズンバアラズ。其科ノ書。ペートニナル人著ス所ノ

ス。プラーカコンスト。予嘗テ得テ譯稿ヲ爲セリ。後
 來暇日ヲ待テ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス

譯例

脾也。赤又闇様而軟一物
DE Milt is een rood of bruinachtig en week deel, het
 此 自 易 爲 分 解 在 彼
 welk zich gemakkelijk laat van een scheiden, 't heeft zyn pl-
 居 於 左 側 之 胃 間 胃 共
 aats aan de linkerzyde van de maag, tusschen de maag en de
 假 肋 此 連 接 共
 valsche ribben; ze is te zaam gevoegt met de maag door de

短脉ト 共ニ 網膜 左腎ト 且シ 共ニ 横一 膈
 kortevaaten, met t net, linkernier, en zomtyds met t middel-
 由ル 膜 彼ノ 形 頗ル 似リ 於ニ
 ift door vliezen. haar gedaante is enigzints gelyk aan een
 牛一 舌 此ハ 大抵 六一 拇 長キ 及ニ 三一 拇 廣キ
 offen-tong: Ze is omtrent zes duim lang, en drie duim bre-
 一一 拇 厚キ 有一 第一ニ 動丙 脉 所レ 自ル
 ed en eenen duim dik: ze heeft (1) een slag-ader die van
 腹一 動一 脉 起ル 第二ニ 有一 血丙 脉 所レ 上ニ
 de buik-slag-ader voortspruit (2) heeft ze aderen die na de
 門脉 歸ル 第三ニ 脏キ 所レ 中ニ 血ヲ 由テ 水
 vena porta te rug keeren. (3) Klieren die t bloed van de w-

液ニ 潔一 淨ニ 且シ 第四ニ 白脉ト 共ニ 水ト
 aterachtige Vochthigheid zuiveren, en (4) zenuwen en w-
 脉 行ニ 上ニ 乳糜囊 用ニ 之ニ 脾
 atervaaten loopende na de chyl-zak: t gebruik van de milt
 也一 今レ 苦ノ 液中 肝 易カ 分一 利ニ
 is om de gal in de levven gemakkelyk af te scheiden.

TINCTUR CHALYBIS

R Chalybis limat. ʒj V.
 Vini albi ʒijʒ.

Laat dit te zamen eenige ryd fraan tot de fraal

meest gefmolten is doet ze dan daarna door een doek, en in
Engt daar zoo veel broodzuiker by tot de dikte van een fyr-
oop, zonder koken.

Dit is bedquam in de miltzugt, verftoppinge, in

de milt, lever, darm-fchyl, verftopt flonden, waterzugt,

fcheurbuik &c.

按スルニ。翻文ヲ肆ノ初ハ。先西書ノ文一條ヲ抄出シ。

毎辞。譯鍵ニテ探得テ。悉ク傍記シ。記シ了レハ。前後
ヲ熟考シ。以テ全義ヲ通釋ス。此ノ如スル。大抵一
百條許ナル寸ハ。日記シ。口慣レ。意從テ啓ヲ覺フ。此
時。速ニ抄記ヲ休メ。直ニ原書ニ就キ。思ヲ煉シ。コ
要ス。今茲ニ。脾藏ノ譯一例ヲ掲示ス。以テ玩得スベ
シ其鉄粉日煮ノ如キハ。学者ヲシテ。此鍵ヲ用ノ始
メ。先試ニ自修セシメント欲シテ。故ラニ傍譯ヲ施
サハルノミ

文化七庚午年二月

藤林淳道誌



跋

藏積之玉。不啓誰識其美焉。抽秘之思。捨辭而無所見也。此書曰鍵。實協其名。淳道藤林生。性好下問。於其習學。默而深藏。愚老之拙。或有一得。即從而聞諸。未行束脩之初。早已得予之所曾刻。波留麻和解者。其喜勝於獲楚璞。則潛居山中。靜讀啜蘭醫籍。且攻且治。殆乎十年餘。解剖內外療法。製修本草等之書。譯稿堆于机前。不敢妄出誇于人矣。予覽而採之。證于八譜者頗多。今茲生又就彼和解。刪繁正誤。補脫訂次。旁添藥名字。躰助語。辭性譯法。更作活板數十部。頒以省後進。騰寫之

友

二十七終

煩也。予以前修之故，熟識其婆心之懇，與鼻醋之困焉。雖然，邗外之良術，意表之至論，因此而益明於皇和，則自謂勤醫祖神所賜之天職，能少報其命，不亦無耻於心乎？又自謂鍵衆珍於祕庫，而弘惠於同人，不亦無憚於世乎？

文化庚午季春

海上陳人



泰波并次